

**Zeitschrift:** Boletín hispánico helvético : historia, teoría(s), prácticas culturales  
**Herausgeber:** Sociedad Suiza de Estudios Hispánicos  
**Band:** - (2014)  
**Heft:** 24  
  
**Rubrik:** Informe de actividades

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 23.12.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

# Informe de Actividades (Año académico 2013-2014)

*Nota:* Este informe se ajusta a los datos recibidos por la Secretaría de la SSEH. Omisiones o informaciones incompletas no son responsabilidad de los editores.

## UNIVERSIDAD DE BASILEA

Seminar für Iberoromanistik der Universität Basel  
Maiengasse 51  
4056 Basel  
Tel.: 061 267 12 65  
Fax: 061 267 12 86  
Correo electrónico: [ibero-romsem@unibas.ch](mailto:ibero-romsem@unibas.ch)  
<http://ibero.unibas.ch>

### 1. PROYECTOS DE INVESTIGACIÓN

#### *a) Literatura*

«La *Moria* de Erasmo. Estudio y edición» (concluido, publicación Brill, octubre de 2014). Jorge Ledo y Harm den Boer.

«"Heterodoxia ibérica". Estudio sobre la heterodoxia en la España pre-moderna y moderna y (coordinación de la) edición de textos» Harm den Boer y Jorge Ledo.

«'El Alcorán trasladado palabra por palabra de la lengua arábica'. Edición de texto, estudio introductorio (en inglés) de una traducción completa del Corán a lengua española, sobre la base de un manuscrito existente en la biblioteca Ets Haim/Livraria Montezinos de Ámsterdam». Harm den Boer y Pier Mattia Tommassino. Publicación en Brill prevista para verano de 2015.

«La obra teatral de Antonio Enríquez Gómez/ Fernando de Zárte, "Las misas de San Vicente Ferrer" y "El valiente Campuzano"». Harm den Boer, en colaboración con Carsten Wilke (European Univ., Budapest).

«The Black Legend and the Spanish Identity in Golden Age Spanish Theater (1580-1665), NWO- Internationalisering Geesteswetenschappen 2012 GW (236-30-009)», coordinada por la doctora Yolanda Rodríguez Pérez desde la Univ. de Ámsterdam, participación de Harm den Boer y como socio vinculado al proyecto.

«Cristóbal de Villalón, La ingeniosa comparación entre lo antiguo y lo presente. Edición y Estudio», Jorge Ledo.

#### *b) Lingüística*

*Proyectos del grupo de investigación sobre el judeoespañol:*

«El verbo judeoespañol. Estudio morfosintáctico basado en un corpus de textos publicados en Oriente entre 1880 y 1930».

En colaboración con Yvette Bürki (Universidad de Berna): «Edición y estudio de cinco novelas de Marcus Lehmann en traducción judeoespañola».

*Proyectos individuales:*

«Constructing Communicative Spaces. Self-representation and Linguistic Diversity in New York's Spanish-language Press during the First Half of the 20th Century» (Rosa Sánchez).

«Edición y caracterización lingüística del libro sefardí *La güerta de oro* de David M. Atías» (Ángel Berenguer Amador).

«Aspectes ideològics en gramàtiques i diccionaris catalans del segle XIX» (proyecto de Beatrice Schmid, en el marco del proyecto internacional LEXDIALGRAM - *Portal de léxicos y gramáticas dialectales del catalán del siglo XIX* (dirigido por Maria-Pilar Perea, Universitat de Barcelona).

Colaboración de Beatrice Schmid en el proyecto *Gramàtica del Català Antic* (GCA), coordinado por Josep Martines (IEC, Universitat d'Alacant) y Manuel Pérez-Saldanya (IEC, Universitat de València).

## **2. TESIS Y TESINAS**

*Tesis de doctorado presentada*

SCHLUMPF, Sandra: *Condicionalidad y concesividad en judeoespañol moderno escrito. Teoría y análisis de corpus* (dir.: Beatrice Schmid).

*Tesis de doctorado en preparación*

CASAÑA I MERCÈ, Mireia: *El català i els catalans a Suïssa. Estudi sociolingüístic d'una llengua minoritària emigrada* (dir.: Beatrice Schmid).

COLLAZO ALLEN, Adianys: *Modalidades de designación odonímica en los municipios de La Habana* (dir.: Beatrice Schmid).

PANCORBO, Fernando: *Un caso de literatura global o transcultural? La producción literaria de José Penso de la Vega (c.1650-1693)* (dir.: Harm den Boer).

SPIEGEL, Carolina: *El judeoespañol en Turquía en el siglo XXI* (dir.: Beatrice Schmid).

*Tesinas presentadas*

ARTACHO, Dominique: *Análisis del marcador interaccional tú en el lenguaje juvenil de Madrid* (dir.: Beatrice Schmid).

BILLING, Nadine: *La construcción de la identidad del migrante basada en cuatro novelas sobre la inmigración marroquí en España* (dir.: Marco Kunz).

COLLENBERG, Paula: *El juego de la estulticia. Análisis de la locura erasmiana en cuatro comedias de Lope de Vega* (dir. Harm den Boer).

DOPPLER, Aurélie: *Las normas sociales, políticas y religiosas en cuanto al papel desempeñado por los protagonistas de la dinastía, en tres de las obras teatrales representativas del Siglo de Oro* (dir.: Harm den Boer).

KELLER, Eveline: *El afán de control existencial y la paradoja entre el dominio y la sumisión: Análisis de Mario Corbián y los personajes del inframundo en Los errores de José Revueltas* (dir: Francisco Ramírez Santacruz (BUAP, Puebla) y Harm den Boer).

*Tesinas en preparación*

BÜTTNER, JONATHAN: *La contribución literaria de Miguel de Barrios al Atlas Mayor de Blaeu* (dir.: Harm den Boer).

JOVANOVIĆ, MAJA: *Monstruos en la literatura escrita por mujeres* (dir.: Harm den Boer)

CEREIJO, Natalia: *El español de la segunda generación en Basilea* (dir.: Beatrice Schmid).

### 3. ACTIVIDADES QUE HAN TENIDO LUGAR

— Conferencia de la doctora Ana Stulic-Etchevers (Université Michel de Montaigne-Bordeaux: «El judeoespañol en la web», 9 de diciembre de 2013.

— Conferencias de la profesora Jenny Brumme (Universitat Pompeu Fabra, Barcelona), 31 de marzo - 7 de abril de 2014:

«La divulgación de la higiene en los tratados del siglo XIX».

«Intensificación, fraseología y traducción de la oralidad ficcional».

«La dificultad de traducir a Freud. El lenguaje del psicoanálisis».

«Effi Briest (1974): Los subtítulos en una película con predominio del texto».

## UNIVERSIDAD DE BERNA

Universität Bern / Universidad de Berna

Institut für Spanische Sprache und Literatur/ Instituto de Lengua y Literaturas Hispánicas

Länggassstrasse 49

CH-3012 Bern

Tfl. +41 31 631 34 16

Fax +41 31 631 38 18

espanol@rom.unibe.ch

<http://www.espanol.unibe.ch>

Directora: Prof. Dr. Bénédicte VAUTHIER,

benedicte.vauthier@rom.unibe.ch

### 1. PROYECTOS DE INVESTIGACIÓN

#### a) Lingüística

En la sección de Lingüística del Instituto de Lengua y Literaturas de la Universidad de Berna se están investigando temas de interés discursivo y sociolingüístico. Desde una aproximación sociolingüística se estudia la importancia del espacio como valor social y discursivo en la construcción y percepción de la identidad en grandes urbes hispano-americanas como Buenos Aires y Lima. Desde una aproximación discursiva se están estudiando temas relacionados con la ideología lingüística y los estereotipos.

En colaboración con el grupo de investigación «El judeoespañol» del Institut für Iberoromanistik der Universität Basel se está llevando a cabo el siguiente estudio:

-*"Tresladado del nemêesco". Cinco novelas de Marcus Lehmann en traducción judeoespañola.* Proyecto de edición (con Dr. des. Manuela Cimeli y

Prof. Dr. Beatrice Schmid, directora del grupo de investigación basileense).

La sección de Lingüística ha colaborado hasta diciembre de 2013 en el proyecto internacional siguiente: «Hacia un Corpus Representativo de la Historia del Judeoespañol (el CORHIJE) / Towards a Representative Corpus of the History of Judeo-Spanish (The CORHIJE)», financiado por la VRI del CSIC [ref. I-LINK 0324], dirigido por el Dr. Aitor García Moreno (ILC, CSIC) con la colaboración de las universidades de Basilea, Berna, Burdeos, Ginebra y Serbia.

#### b) Literatura

La sección de Literatura del Instituto de Lengua y Literaturas Hispánicas de la Universidad de Berna desarrolla y promueve, entre otros, proyectos de investigación (tesinas, doctorados), seminarios y coloquios

- en torno a los cambios producidos en la literatura hispanoamericana más reciente como consecuencia de la globalización,
- en torno a la literatura de los siglos de Oro,
- en torno a los borradores y manuscritos hispánicos contemporáneos y la crítica genética.

## 2. TESIS Y TESINAS

### *Tesis presentadas*

LEUZINGER, Mirjam: *Vida textual y texto vital. La memoria cultural en la obra de Jorge Semprún* (dir.: José Manuel López de Abiada).

VALLE DETRY, Mélanie: *Por un realismo combativo: Transición política, traiciones genéricas, contradicciones discursivas en la obra de Belén Gopegui y de Isaac Rosa* (co-dir.: Tomás Albaladejo, Universidad Autónoma de Madrid, y Bénédicte Vauthier, Université François Rabelais Tours).

### *Tesis en preparación*

CHARIATTE, Nadine: «*Etiro feibucote*»: *el uso de rasgos fónicos andaluces en redes sociales en línea* (dir.: Yvette Bürki).

MONDRAGÓN, Cristina: *Ficciones apocalípticas en la narrativa contemporánea mexicana* (dir.: Catalina Quesada).

NAEF, Aude: *Frontières et zones de contact entre les écritures poétiques et chorégraphiques. Langage du corps et des mots à partir de l'œuvre d'Andrés Neuman* (dir.: Catalina Quesada, cotutela con la Université Paris-Sorbonne Paris IV).

TORROLEDO, Juan David: *De la ideología cosmopolita a la globalización: un análisis comparativo del campo literario en Colombia (siglos XIX-XXI)* (dir.: Catalina Quesada).

WÜRTH, Melanie: *La Ciudad como área lingüística. Un análisis socio-geográfico y sociolingüístico de la percepción en el uso del habla en la Región Metropolitana de Buenos Aires* (dir.: Yvette Bürki).

### *Tesinas presentadas*

AGÜERO GARCÍA, Alba Nalleli: *La construcción del esquema mental y discursivo de la identidad nacional mexicana a través de los manuales Mi*

- libro de primer año. *Análisis discursivo y sociocognitivo* (dir.: Yvette Bürki).
- BIGLER, Michèle: *La fuga de la jaula de la melancolía en Sergio Pitól y Álvaro Enrigue* (dir.: Catalina Quesada).
- HÄFLIGER, Laura: *El círculo y la línea de Uroboros. La contraposición circularidad-linealidad en Cien años de soledad de Gabriel García Márquez y La casa grande de Álvaro Cepeda Samudio* (dir.: Catalina Quesada).
- SAGER, Mirjam: *Fragmento y poética en Nocilla Dream de Agustín Fernández Mallo* (dir.: Bénédicte Vauthier).
- SCHÜRCH, Hanna: *La aparición de un nuevo tipo de publinreportajes en revistas femeninas españolas. Un análisis pragmático textual y estilístico de los publinreportajes personificados* (dir.: Yvette Bürki).
- WEIL, Rahel: *La escenificación de la memoria en dos novelas argentinas. Un análisis de La memoria en donde ardía de Miguel Bonasso y A veinte años, Luz de Elsa Osorio* (dir.: Catalina Quesada).
- ZETT, Gisela: *Identidades líquidas: El cementerio de sillas, Hipotermia y Vidas perpendiculares, de Álvaro Enrigue* (dir.: Catalina Quesada).

#### *Tesinas en preparación*

- BELLOTTI, Stefano: *La violencia en la literatura salvadoreña* (dir.: Catalina Quesada).
- BORTER, Kerstin: *La conciencia sociolingüística andaluza* (dir.: Yvette Bürki).
- GERBER, Ariane: *La argumentación en el discurso ecológico* (dir.: Yvette Bürki).
- KUNZMANN, Roman: *Algunos aspectos de la correspondencia de Severo Sarduy* (dir.: Catalina Quesada).

### **3. ACTIVIDADES QUE HAN TENIDO LUGAR**

#### *a) Jornadas, congresos y Workshops*

##### *Sección de lingüística y literatura*

El XXX Forum Junge Romanistik, organizado de forma conjunta por las tres secciones de románicas (español, francés, italiano) de la Universidad de Berna, se celebró en Berna del 27 al 29 de marzo de 2014. El tema del encuentro era "Räume der Romania". El encuentro con el apoyo de la SAGW, SSEH, CSLS, IASH, Deutscher Romanisten-Verband y los tres institutos de lenguas románicas.

##### *Sección de Literatura*

Workshop Internacional «Temporalidades de la globalización en las literaturas hispánicas contemporáneas», Universidad de Berna. 13-14 de marzo de 2014 (dir. Bénédicte Vauthier & Catalina Quesada).

Mesa redonda trilingüe: «De las trincheras a la literatura». 20 de mayo de 2014. Con la participación de Stig Förster (Univ. Bern), Margarita Santos Zas (Cátedra Valle-Inclán/ Univ. Santiago de Compostela) & François Géral (Univ. Lyon 2). Con el apoyo de la Embajada de España en Suiza, la Embajada de Francia, la Cátedra Valle-Inclán.

### *Sección de Lingüística*

Taller dedicado al «Análisis cualitativo en Ciencias Humanas y Ciencias Sociales» (dir. Dr. Yvonne Riaño, Institut für Humangeographie, Universität Bern). 16 de mayo de 2014. Organizado gracias a la cooperación y la financiación del *Institute of Advanced Study in the Humanities and the Social Sciences* (Universität Bern).

Dos talleres dedicados al «Análisis cuantitativo en dialectología perceptual» (a cargo del Dr. Chris Montgomery, University of Sheffield) y al «Análisis cuantitativo en análisis del discurso» (dirigido por la Dr. Heike Pilcher, Newcastle University). 14 de mayo de 2014. En cooperación con el profesor David Britain (Department of English Language and Literatures, Universität Bern) y gracias a la financiación del *Center for the Study of Language in Society* (Universität Bern).

Viaje de estudios: en el marco del seminario de Máster «Paisajes urbanos y culturales desde la Lingüística» y gracias al entusiasmo y la iniciativa de Nadine Chariatte se organizó el primer viaje de estudios del Instituto a la ciudad de Valencia. Durante tres días los diez estudiantes del seminario, cámara en mano y provistos de libreta y boli se sumergieron en sus proyectos y se perdieron entre las calles de Valencia. No siempre las cosas resultaron como las habían planeado; se vieron obligados a buscar alternativas sobre la marcha y se vieron confrontados con la realidad de la investigación: las hipótesis pueden no confirmarse y el análisis de los datos puede arrojar resultados inesperados... Para más detalles puede consultarse <http://valenciahs13.wordpress.com>.

Jornadas de Jóvenes Hispanistas «Formando y deformando imaginarios. Representaciones identitarias en el ámbito hispano», en colaboración con Marta Álvarez (Université de Franche Comté). 29-30 de noviembre de 2013. Las Jornadas contaron con la participación de 13 jóvenes doctorandos y estudiantes de Máster avanzados de universidades suizas, francesas y españolas. Nuestro instituto estuvo representado por Cristina Díaz Gandía («La expresión de la identidad lingüística en el ciberespacio. Análisis contrastivo de dos lenguas peninsulares minoritarias: catalán y asturiano»), Alba Nalleli García («La formación de la identidad mexicana a través del discurso en *Mi libro de primer año*») y Désirée Schmid («Percepción y actitud lingüísticas: el castellano serrano en contraste con el castellano costeno en el Ecuador»). Las actas se publicarán de forma electrónica este año.

### *b) Conferencias*

#### *Sección de Literatura*

Conferencia de la profesora Margarita Santos Zas (Univ. Santiago de Compostela): «Valle-Inclán y la guerra mundial: de la mirada del testigo a la visión estelar». 19 de mayo de 2014.

#### *Sección de lingüística*

Conferencia de la Dr. Rocío Caravedo (Università di Padova): «La percepción de la variación lingüística», 5 de diciembre de 2013.

Conferencia del Dr. Carlos Subirats (Universidad Autónoma de Barcelona): «Semántica de marcos y análisis del discurso», 26 de mayo de 2014.

#### 4. ACTIVIDADES PROGRAMADAS

##### *Sección de Lingüística y Literatura*

Organización de las XLVII Jornadas Hispánicas (noviembre de 2015) sobre el tema: «El impacto de las nuevas tecnologías sobre los procesos de lectura y escritura. Espacialización y fragmentación en la literatura hispánica contemporánea».

##### *Sección de Lingüística*

En colaboración con el Institut für Humangeographie tendrá lugar del 16 al 17 de octubre de 2015 el congreso internacional e interdisciplinario «Transcultural Urban Spaces: Where Geography Meets Language».

#### 5. OTROS HECHOS DE RELIEVE

La edición de *Paisajes después de la batalla* de Juan Goytisolo. *Preliminares y estudio de crítica genética* de Bénédicte Vauthier ha sido distinguida con el Premio Nacional de Edición Universitaria atribuido por la Unión de Editoriales Universitarias a la “Mejor monografía en las áreas de ciencias humanas y sociales” (noviembre de 2013). “El jurado ha valorado la laboriosa y cuidada edición de la obra y la originalidad de las ilustraciones y comentarios añadidos”. <http://www.une.es/Ent/Items/ItemDetail.aspx?ID=8629>.

## UNIVERSIDAD DE FRIBURGO

Université de Fribourg  
Departamento de Lenguas y Literaturas  
Dominio Español  
Av. Beauregard 11  
CH-1700 Fribourg  
Tel: +41 26 300 78 98 y +41 26 300 78 97  
Fax: +41 26 300 96 51  
Mail: julio.penate@unifr.ch  
Mail: hugo.bizzarri@unifr.ch  
Página web: <http://www.unifr.ch/esp>

#### 1. PROYECTOS DE INVESTIGACIÓN

##### *a) Literatura*

Julio Peñate: *El relato de viaje factual en la literatura española de los siglos XIX-XXI*.

Julio Peñate: *La narrativa policial en el mundo hispánico*.

##### *b) Filología Hispánica*

Hugo O. Bizzarri: *Comentario de proverbios de la obra de Cervantes*. Proyecto de la Gran Enciclopedia Cervantina.

Hugo O. Bizzarri: *Elaboración de un Diccionario paremiológico e ideológico de la Edad Media* (repertorio de refranes y sentencias de la Edad Media española, bajo orden temático).

## 2. TESIS Y TESINAS

### *Tesis en preparación*

CARRASCO TENORIO, Milagros: *La gran conquista de Ultramar. Estudio filológico y preparación de una edición crítica del manuscrito BNM 1187* (co-dir.: Hugo O. Bizzarri).

PEREIRA, Rubén: *Las Sumas de historia troyana frente a sus modelos* (dir.: Hugo O. Bizzarri).

FERNÁNDEZ, Adrián: *La Historia de Alejandro Magno de Quinto Curcio y su difusión en el s. XV español: preparación de la edición crítica del manuscrito BNM 7565* (dir.: Hugo O. Bizzarri).

BORNET, Rachel: *La noción de serialización en la novela gráfica actual* (dir.: Julio Peñate).

IMBERDORF, Sebastian: *Hibridismo cultural en la narrativa interamericana de ficción del último siglo: autores en busca de una identidad propia* (dir.: Julio Peñate).

ROHRBASSER, Nadine: *El relato neopolicial chileno: entre narrativa social y étnica* (dir.: Julio Peñate).

### *Tesinas presentadas*

ROSELLI, Walter: *Los personajes animales en El Llibre de les bèsties de Ramon Llull: entre fábula, ejemplario y bestiario* (dir.: Hugo O. Bizzarri).

IMBERDORF, Sebastian: *La estética de la violencia en García Márquez y en otros autores latinoamericanos* (dir.: Julio Peñate).

FAHIM, Marina: *Las relaciones hombre-mujer en las obras Mal de amores y Arráncame la vida de Ángeles Mastretta* (dir.: Julio Peñate).

MEUWLY, Céline: *Competencias, actitudes y percepciones lingüísticas de los mexicanos y mexicano-americanos del suroeste de los Estados Unidos frente al español y al inglés* (dir.: Mariela de La Torre).

### *Tesinas en preparación*

JURADO CORTÉS, Estefanía: *Las vidas de santos como colección de exempla* (dir.: Hugo O. Bizzarri).

SCHOUWEY, Nathalie: *La serpiente en la literatura medieval castellana* (dir.: Hugo O. Bizzarri).

RUMO, Christine: *La (nueva) novela histórica: evolución del género en cinco obras fundamentales* (dir.: Julio Peñate).

CERCLÉ, Lidia: *La evolución de la mujer en la novelística de Elena Poniatowska* (dir.: Julio Peñate).

WALTER MÁRQUEZ, Johanna Jazmín: *La imagen de China en tres viajeros hispanos del siglo XX* (dir.: Julio Peñate).

CASTELLANOS, Emma Rocío: *La violencia en la narrativa de Laura Restrepo: texto y contexto* (dir.: Julio Peñate).

CASTILLO CORTÁZAR, Ana Carolina: *El relato de viaje en Giardinelli, Mächler y Villoro* (dir.: Julio Peñate).

### 3. ACTIVIDADES QUE HAN TENIDO LUGAR

Coloquio internacional: *La imagen del otro en el escritor hispánico del siglo XX* (realizado el 8 de noviembre de 2013). Intervenciones:

- María Briongos: «Viaje y pasión por un continente infinito».
- Ernesto Mächler: «En el país propio, la selva extraña».
- Jorge Wiese: «José de la Riva-Agüero y sus paisajes peruanos».
- Xavier Moret: «Las huellas del hombre en los cinco continentes».
- Alfonso Armada: «Entre el sueño americano y el dolor de África».
- Luis Alburquerque, Geneviève Champeau, Julio Peñate Rivero y María Rubio: «Poética del relato de viaje en la literatura española de los siglos XIX y XX».

#### Conferencias

Prof. Jorge Wiese (Pontificia Universidad Católica del Perú): «Poesía peruana del siglo XX» (7 de noviembre de 2013).

Prof. Antoni Rosell (Universidad Autónoma de Barcelona): Conferencia-concierto «Trovadores occitanos y romances de tradición oral» (11 de marzo de 2014).

#### Teatro

Grupo de Teatro de la Fachschaft de Español: *Las obreras* de María Elena Sardi, los días 10, 11, 14, 15 y 16 de marzo de 2014. Dirección: Ana Demma.

#### Cine

Ciclo de cine hispano: *PeliHispánica*, realizado en el semestre de primavera 2014. Organización: Fachschaft de Español.

### 4. ACTIVIDADES PREVISTAS

Ciclo de conferencias y talleres sobre la narrativa gráfica española: *Historia, teoría y prácticas de la novela gráfica en España*. Intervención de historiadores, teóricos y autores del llamado “Noveno Arte” (Universidad de Friburgo, septiembre y octubre de 2014).

## UNIVERSIDAD DE GINEBRA

Université de Genève

Unidad de español / Unité d'espagnol

Département des Langues et des Littératures romanes

Faculté des Lettres

c/ St-Ours 5

CH-1211 Genève 4

Tel.: 022 379 72 32

Fax: 022 379 10 26 ó 022 379 71 95

Correo electrónico: Maria-Carmen.Pernoud@unige.ch

Página: <http://www.unige.ch/lettres/roman/espagnol/index.html>

## 1. PROYECTOS DE INVESTIGACIÓN

### a) Literatura:

La sección de literatura española colabora en los proyectos internacionales de las siguientes instituciones:

1. Instituto Universitario de Investigación "Miguel de Cervantes" (antes Centro de Estudios Cervantinos), para la elaboración de la Gran Enciclopedia Cervantina, dirigida por C. Alvar. El vol. 9 está preparado para la imprenta.
2. Instituto Universitario de Investigación "Miguel de Cervantes", para la puesta en marcha de una Plataforma Cervantina, en colaboración con la Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes. Ya está accesible a los estudiosos y público en general el Banco de imágenes del *Quijote*. En la actualidad se están transfiriendo los libros de caballerías (30 volúmenes).
3. Centro Internacional de Investigación de la Lengua Española (CiLengua), a través del Instituto de Literatura y Traducción. Gracias a esa relación, se realizó el XV Congreso Internacional de la Asociación Hispánica de Literatura Medieval en septiembre de 2012 (Presidente de la comisión organizadora: C. Alvar; con la participación de S. Finci y C. Carta).
4. IVITRA (Institut Virtual Internacional de Traducció), miembro del ISIC (Instituto Superior de Investigación Cooperativa, Universidad de Alicante), en el programa de Doctorado de Excelencia «Intercultural and Historical Transmission in Medieval Mediterranean Europe» (C. Alvar, S. Finci, C. Carta y D. Mancheva).
5. Carlos Alvar forma parte del equipo científico dirigido por Christine Ferlampin-Acher (Université de Rennes-2) en el proyecto de investigación LATE (Littérature arthurienne tardive en Europe).
6. Carlos Alvar codirige con Fernando Gómez Redondo (Investigador principal) el proyecto del Ministerio español de Ciencia e Innovación FFI2013-44286-P y cuyo título es "Humanidades digitales, Edad Media y Renacimiento. 1. Poesía. 2. Traducción". Participan S. Finci y C. Carta.
7. A. Madroñal colabora en el Proyecto Tc12 Consolider (Patrimonio teatral clásico español), dirigido por Joan Oleza (Univ. Valencia).
8. A. Madroñal colabora en el Proyecto *Novela corta y teatro II*, dirigido por Rafael Bonilla (Univ. Valencia).
9. A. Madroñal colabora en el Proyecto *Teatro portugués del siglo XVII*, dirigido por José Camoens (Univ. Lisboa).

### b) Lingüística:

La sección de lingüística colabora en los siguientes proyectos internacionales:

1. «Sefarad, siglo XXI (2013-2014): Edición y estudio filológico de textos sefardíes» y su referencia es [FFI2012-31390]. Investigador Principal: Aitor García Moreno. (Duración: de 1-1-2013 a 31-12-2014). Participa D. Mancheva.
2. «Hacia un Corpus Representativo de la Historia del Judeoespañol (el CORHIJE) / Towards a Representative Corpus of the History of Judeo-Spanish (The CORHIJE)», financiado por la VRI del CSIC [ref. I-LINK

0324], dirigido por el Dr. Aitor García Moreno (CSIC) con la colaboración de las universidades de Basilea, Belgrado, Berna, Burdeos y Ginebra (2011-2013). Ha participado D. Mancheva.

Los docentes de ambas secciones (Literatura y Lingüística) que realizan investigación o imparten materias relacionadas con el Medioevo, colaboran con el Centro de Estudios Medievales (*Centre d'Etudes Médiévales*). Participan C. Alvar, C. Carta, S. Finci y D. Mancheva.

*c) Colaboración con otras facultades, escuelas y unidades:*

Dora Mancheva colabora con el grupo GELiTeC de que se dedica a estudios contrastivos de lingüística textual entre las lenguas románicas y eslavas, coordinado por O. Inkova (Unidad de ruso, Département MESLO).

*d) Proyectos individuales:*

1. «Antroponimia y Literatura medieval» (C. Alvar).
2. «Lope de Vega y el teatro en Toledo a principios del siglo XVII» (A. Madroñal).
3. Taller interdisciplinario: «Vulnérabilités» (continuación del taller *Les Temps de l'Urgence*), con la participación de investigadores en literatura, historia, geología, antropología, física, geografía (V. Wagner).
4. «Una colección decimonónica de pliegos de cordel: el caso de la imprenta sevillana de José María Moreno» (C. Carta).
5. «Los misterios de Ginebra: edición y estudio de los manuscritos desconocidos de la Colección Edouard Favre» (D. Mancheva).
6. «A través del espejo: la traducción y la difusión de los nombres de plantas medicinales de América en las lenguas europeas» (D. Mancheva).

## 2. TESIS Y TESINAS

*Tesis presentadas*

CARTA, Constance: *El campo semántico de la actividad intelectual en algunos textos castellanos del siglo XIII* (dir.: Carlos Alvar).

*Tesis en preparación*

CALEF, Paola: *Estudio y edición del Proceso de cartas de amores* (dir.: Carlos Alvar).

DELGADO, Rosario: *La astromagia alfonsí* (dir.: Carlos Alvar).

GÓMEZ SÁNCHEZ-FERRER, Guillermo: *Teatro e imprenta en el siglo XVII* (dir.: Abraham Madroñal, en codirección con Javier Huerta Calvo, Univ. Complutense).

GONZÁLEZ, Vanessa: *Cuentos y leyendas populares en los entremeses del Siglo de Oro español* (dir.: Abraham Madroñal).

LÓPEZ ARES, Teresa: *Los tres libros del Orlando Enamorado de Matteo Maria Boiardo, traducidos por Francisco Garrido de Villena (Valencia, 1555)* (dir.: Carlos Alvar).

MAGRO, Elisabet: *Estudio y edición del libro de caballerías titulado Clariodoro* (dir.: Carlos Alvar).

- MEDIAVILLA, María: *Edición y estudio de pliegos dedicados a tipos sociales: toreros, bandoleros, protagonistas femeninas de hechos destacados y heroínas varias* (dir.: Carlos Alvar).
- MORANDI GODOY, Inés: *Magia y teatro en el siglo XVIII: dos comedias desconocidas* (dir.: Abraham Madroñal).
- NEMIROFF, Jammes: *El tema judío en el teatro de Lope de Vega* (dir.: Abraham Madroñal, en codirección con Frederick de Armas, Chicago University).
- PALENZUELA ULLOA, María del Mar: *Literatura y estética: el teatro de Vargas Llosa y las teorías estéticas* (dir.: Abraham Madroñal).

#### *Tesinas presentadas*

- ARROJA, Sara: *El tema del don Juan Tenorio desde su origen español a su desarrollo europeo en el siglo XIX* (dir.: Abraham Madroñal).
- BERMÚDEZ, Luana: «Novelle», «Histoires Tragiques», «Historias Trágicas Ejemplares»: *Hacia la "novela corta" española* (dir.: Carlos Alvar).
- CITRINITI, Sharon: *Narrativa breve medieval, entre Oriente y Occidente* (dir.: Carlos Alvar).
- KRADOLFER, Aimée: *Lieu de la Mémoire, la Tolérance et l'Inclusion sociale: une difficile réconciliation après le conflit armé interne péruvien (1980-2000)* (dir.: Valeria Wagner).
- MOCANU, Myriam: *Edición y estudio de "A un tiempo rey y vasallo", de tres ingenios* (dir.: Abraham Madroñal).
- MOIX, Pamela: *Los personajes femeninos en el teatro español de posguerra* (dir.: Abraham Madroñal).
- PALACIOS PATOW, Belinda Karen: *El imaginario apocalíptico en las representaciones literarias del conflicto armado interno peruano (1980-2000)* (dir.: Abdeslam Azougargh).

#### *Tesinas en preparación*

- BELLO, Mélanie: *Aspectos de la cuentística anterior a Cervantes* (dir.: Carlos Alvar).
- ROSA, Silvia: *Tres novelas sobre la crisis en España* (dir.: Abraham Madroñal).
- SCARALE, Stefania: *Una comedia de Lope de Vega y su correspondiente modelo italiano* (dir.: Abraham Madroñal).

### **3. ACTIVIDADES QUE HAN TENIDO LUGAR**

*Viaje de estudios: Sevilla y Andalucía occidental (de 9 a 15 de marzo 2014)*

El viaje de estudios contó con la participación de una veintena de estudiantes de todos los niveles de la carrera, acompañados por seis profesores de la unidad. El objetivo principal era romper con el lugar común de relacionar Andalucía sólo con el sol y la playa y destacar su importancia capital en la historia sociocultural de la Península Ibérica unida a su proyección americana. Entre las actividades relacionadas con el patrimonio arquitectónico destacaron en especial —amén de la experiencia de vivir una semana en Sevilla, subir a la Giralda y pasar una mañana entera en los Reales Alcázares— la excursión a Córdoba con su Mezquita Catedral, sinagoga, Torre de la Calahorra, museo y vestigios de Medina Azahara; los paseos por el casco antiguo de Cádiz,

por el pueblo blanco de Arcos de la Frontera y por las ruinas de Itálica. El viaje a Moguer se coronó con el regalo de un ejemplar para cada uno de los participantes de una edición especial de *Platero y yo* con motivo de su centenario; otro hito fue la inolvidable visita al museo de Picasso en Málaga.

El Parque de Doñana y la Gruta de las Maravillas de Aracena fueron escogidos a causa de su impactante belleza natural. El viaje en tren por las Minas del Río Tinto dio la oportunidad de contemplar un fenómeno natural poco habitual combinado con la de “vivir” la historia milenaria de la extracción de cobre en este lugar. El viaje al Rocío y el concierto flamenco completaron el programa con conocimientos sobre la cultura popular.

La faceta lingüística del viaje se centró en los rasgos diferenciales de las hablas andaluzas occidentales y las consecuencias de la expansión del español en América.

#### *Simposios, coloquios, congresos*

*Ciclo* «Procesos de la memoria en la literatura y la historia hispano-americanas»:

— Primera Jornada de Estudios: con la participación de Fernando Iwasaki, escritor e historiador, y Prof. Aline Helg (Univ. Ginebra), 1 de noviembre 2013 (org. A. Azougarh, D. Phillipps-López, Y. Tuppenhauer y V. Wagner).

— Segunda Jornada de Estudios: con la participación de Prof. Carlos Jáuregui (Notre Dame Univ., Indiana) y Adriana López Labourdette (Univ. St. Gallen/Mannheim), 6 de diciembre 2013 (org. A. Azougarh, D. Phillipps-López, Y. Tuppenhauer y V. Wagner).

— Tercera Jornada de Estudios: con la participación de Prof. Doris Sommer (Harvard Univ.) y Prof. Jens Andermann (Univ. Zürich), 16 de mayo 2014 (org. A. Azougarh, D. Phillipps-López, Y. Tuppenhauer y V. Wagner).

*Ciclo* «Encuentros de literatura española en Ginebra»:

Segundo encuentro *La novela actual*: con la participación de Luis Alburquerque García (CSIC), Epicteto Díaz Navarro (Universidad de Ginebra), Francisco Javier Díez de Revenga Torres (Universidad de Murcia) y Diego Martínez Torrón (Universidad de Córdoba), 30 de octubre de 2013 (org.: A. Madroñal y V. González).

#### *Cursos y conferencias*

— Curso de Carlos Alvar: «Nacimiento de la narrativa románica medieval», en el programa de Alta Especialización en Filología Hispánica, del CSIC (10 horas, febrero 2013).

— Conferencia de Carlos Alvar: «La recepción del *Quijote*», lección de apertura en el congreso *La recepción de El Quijote en el pensamiento español del siglo XX* (Universidad Autónoma de Madrid, 17-19 de abril 2013).

— Conferencia de Carlos Alvar: «Eudes de Chériton en français et en espagnol au Moyen Age», en 58e session d'été. Semaines d'études médiévales (Poitiers, Centre d'études supérieures de civilisation

médiévale CESCO, Université de Poitiers-CNRS 26 de junio de 2013).

- Conferencia de Carlos Alvar: «La belleza de los textos», en *Lecciones de literatura española en homenaje al prof. José Manuel Blecha* (8-12 de julio de 2013, Universidad de Barcelona).
- Conferencia de Carlos Alvar: «Le chemin de Saint-Jacques, entre épopée et hagiographie», en *Saints, reliques et miracles au Moyen Âge*, Curso público del Centro de Estudios Medievales de la Universidad de Ginebra, <http://safeweb.norton.com/report/show?product=ask.com&action=info&source=cr&version=&ulang=fra&url=www.unige.ch> (9 de abril de 2014).
- Conferencia de A. Madroñal: «El Greco de Toledo» (organizada por la Embajada de España en Berna), Universidad de Berna, 3 de julio de 2014.
- Conferencia de Sarah Finci: «Saint-Emilien, un saint wisigoth», en *Saints, reliques et miracles au Moyen Âge*, Curso público del Centro de Estudios Medievales de la Universidad de Ginebra, <http://safeweb.norton.com/report/show?product=ask.com&action=info&source=cr&version=&ulang=fra&url=www.unige.ch> (19 de febrero de 2014).

#### *Actividades culturales*

- Taller de teatro «Entremeses españoles del Siglo de Oro»: representaciones del 4 al 7 de junio del 2014 (org. A. Madroñal y V. González).
- Conferencia-concierto del prof. Antoni Rossell (Univ. De Barcelona): «Romances españoles del Siglo de Oro». 5 de julio de 2014 (org. A. Madroñal).

#### **4. ACTIVIDADES PROGRAMADAS**

- Cuarta Jornada de Estudios del ciclo «Procesos de la memoria en la literatura y la historia hispanoamericanas»: con la participación de Prof. Landry Wilfrid Miampika (Univ. Alcalá de Henares), octubre 2014 (org. A. Azougarh, D. Phillipps-López, Y. Tippenhauer y V. Wagner).
- Congreso *El Parnaso de Cervantes y otros parnasos del siglo de oro*, Universidad de Ginebra, 30 de septiembre-1 de octubre de 2014 (org.: A. Madroñal).
- Desarrollo del Grupo de Teatro Español de la Universidad de Ginebra (en colaboración con Actividades Culturales de la UNIGE) (org.: A. Madroñal).

#### **5. OTROS HECHOS DE RELIEVE**

Nombramiento de Constance Carta como *Maître Assistante*.

# UNIVERSIDAD DE LAUSANA

Section d'espagnol  
Faculté des lettres  
Bâtiment Anthropole  
Université de Lausanne  
CH-1015 Lausanne  
Secretaría: Adrian Spillmann  
tel. 021 692 28 96  
fax 021 692 30 45  
Adrian.Spillmann@unil.ch  
www.unil.ch/esp

## 1. PROYECTOS DE INVESTIGACIÓN

### a) Lingüística

- El español en la Suiza romanda: estudio sociolingüístico de la comunidad inmigrante hispanohablante, proyecto solicitado al FNS en octubre 2014 (Mónica Castillo Lluch).
- Edición del Fondo documental IS5318 de la *Bibliothèque Cantonale et Universitaire de Lausanne*, proyecto solicitado al FNS en abril 2014 para 2017-2020 (Elena Diez del Corral Areta y Mónica Castillo Lluch).
- Morfosintaxis histórica del español (Rolf Eberenz).
- Estudio diacrónico del vocabulario gastronómico español (Rolf Eberenz).
- Didáctica de la escritura en español lengua extranjera (Victoria Béguelin-Argimón).
- Viajeros castellanos a Oriente de la Edad Media al siglo XVI: contacto lingüístico y cultural (Victoria Béguelin-Argimón).

### b) Literatura

- La productividad cultural (narrativa) de acontecimientos históricos: las repercusiones culturales de seis sucesos en México y España (1964-2004) (Proyecto FNS 100012\_146097/1, dir. Marco Kunz, con Rachel Bornet, Salvador Girbés, Michel Schultheiss).
- Morir en escena. El teatro español ante la muerte (Gabriela Cordone).

## 2. TESIS Y TESINAS

### Tesis en preparación

- CARRASCO TENORIO, Milagros Janet: *La Gran Conquista de Ultramar: Estudio filológico y preparación de una edición crítica del ms. BNE 1187* (dir: Hugo O. Bizzarri/ Rolf Eberenz).
- GÓMEZ, Sonia: *Nueva narrativa española: ¿artefacto literario o mecánica tecnológica?* (dir.: Marco Kunz).
- GONZÁLEZ, Manuel: *Estudio lingüístico de los Sainetes de Ramón de la Cruz* (dir.: Rolf Eberenz).
- MARTÍN TORRADO, Pablo: *El esperpento y el cine. De Luces de Bohemia (1920) a El verdugo (1963)* (dir.: Marco Kunz/ María Tortajada).

OBRIST, Philipp: *The Concept of Contrast and its Evolution in Medieval Spanish: Syntax, Semantics and Discourse* (dir.: Mónica Castillo Lluch).

SCHULTHEISS, Michel: *El acontecimiento histórico y su productividad cultural en el contexto mexicano: el ejemplo del terremoto de 1985* (dir.: Marco Kunz).

#### *Tesinas presentadas*

ARAUJO, Carla: *Malambo, Crónica de músicos y diablos, Chombo o la recuperación de la herencia africana en Perú y Panamá a través de la reescritura de la historia nacional* (dir.: Dolores Phillipps-López).

CREO, Raquel: *El gallego en la enseñanza no universitaria: un estudio sobre actitudes y prácticas* (dir.: Rolf Eberenz).

CURCIO, Sabrina: *El lenguaje de proximidad en las revistas femeninas españolas: las estrategias comunicativas de acercamiento empleadas en los consejos de belleza* (dir.: Rolf Eberenz).

FELLAY, Aurore: *La cuentística de Guadalupe Dueñas y Amparo Dávila. Una poética de lo extraño* (dir.: Dolores Phillipps-López).

LÓPEZ VÁZQUEZ, Andrea: *El detective posmoderno en La tabla de Flandes y Alba Cromm* (dir.: Marco Kunz).

OPDEBEECK, Anne-Sylvie: *El voyeurismo y el exhibicionismo en el texto teatral El chico de la última fila de Juan Mayorga y en la película Dans la maison de François Ozon* (dir.: Marco Kunz).

SOMMER, Vera: *Las figuras femeninas en los cuentos de Emilia Pardo Bazán* (dir.: Marco Kunz).

WYLER, Juliana: *Mas allá de lo lingüísticamente correcto: actitudes de estudiantes francófonos de Suiza ante las diferencias de pragmalingüística cultural entre Suiza y España* (dir.: Rolf Eberenz).

#### *Tesinas en preparación*

ALEMPARTE, Paulina: *Anarquismo y literatura: J. González Vera, M. Rojas y A. Ghirardo* (dir.: Dolores Phillipps-López).

BALLIF, Mathieu: *El español de los inmigrantes de segunda generación en Romandía* (dir.: Mónica Castillo Lluch).

CORBILLON, Jonathan: *Claude Aubert y su constelación de poetas españoles: Antonio Machado, Juan-Ramón Jiménez, Miguel Hernández, Vicente Aleixandre* (dir.: Marco Kunz/ Irene Weber Henking).

HENAO, Johanna: *El español de los colombianos de NY y de Lausana: estudio de sociología del lenguaje y de contacto lingüístico* (dir.: Mónica Castillo Lluch).

JAHN, Fabienne: *A cuadros: la relación novela-lector frente a la solución de los casos en Alba Cromm, El juego de la verdad y Papel mojado* (dir.: Marco Kunz).

LORGERIL, Marie: *La narrativa afrocolombiana de Gregorio Sánchez Gómez* (dir.: Dolores Phillipps-López).

MAMMINO, Denise: *Entre realidad, ficción y leyendas: el crimen organizado y sus protagonistas en tres novelas representativas* (dir.: Marco Kunz).

MOREIRA DE SOUSA, Adelaïde: *La representación de los inmigrantes africanos en la literatura española contemporánea* (dir.: Marco Kunz).

- MOREL, Roxane: *El español de los inmigrantes chilenos en Romandía* (dir.: Mónica Castillo Lluch).
- ROGGO, Nathalie: *Tres novelas venezolanas en torno a la experiencia negra: Cumboto, Nochebuena negra y Pobre negro* (dir.: Dolores Phillipps-López).
- SPYROPOULOS, Eleftheria: *Transfeminismos y pornoterrorismo: lugares salvajes de la expresión literaria* (dir.: Gabriela Cordone).

### 3. ACTIVIDADES QUE HAN TENIDO LUGAR

- Jornada de formación continua *¿Todos periodistas? Prensa digital y enseñanza del español*. Ponentes: Elvira Lindo y Pedro Zuazua, octubre 2013 (organizadoras: Victoria Béguelin-Argimón y Milagros Carrasco).
- Coloquio Internacional *Acontecimiento histórico y productividad cultural*, 5-6 de junio de 2014 (organizador: Marco Kunz).
- Conferencias: Domingo Ródenas (Universitat Pompeu Fabra), «Auto-ficción en la literatura española contemporánea» y «Cercas: auto-ficción y/o docuficción», 18 de febrero de 2014.
- Conferencia: Harm den Boer (Universität Basel), «El problema de la identidad anfibia: Antonio Enríquez Gómez y la literatura "marra-na"», 24 de marzo de 2014.
- Conferencia: Víctor Fernández (Université de Montréal), «El español de inmigrantes andinos en Chile: convergencias y divergencias dialectales en una situación de contacto dialectal», 9 de abril de 2014.
- Conferencia: Vicente Marcet (Universidad de Salamanca), «Baile de máscaras: usos poligráficos y polifónicos en la escritura medieval», 30 de abril de 2014.
- Conferencias: Mercedes Quilis Merín (Universidad de Valencia), «La norma lingüística del español», 6 de mayo de 2014, y «Cortesía y género en español», 8 de mayo de 2014.
- Conferencia: Bénédicte Vauthier (Universität Bern), «La edición genética de *Paisajes después de la batalla* de Juan Goytisolo», 17 de abril de 2014.
- Conferencia: André Thibault (Université de Paris-Sorbonne), «Los galicismos en el *Diccionario de la lengua española* de la RAE», 14 de mayo de 2014.

### 4. ACTIVIDADES PROGRAMADAS

- Jornada de formación continua *La escritura creativa. Taller de iniciación para profesores de ELE* a cargo de la escritora Laura Freixas, 8 de noviembre de 2014 (organizadora: Victoria Béguelin-Argimón).
- Coloquio Internacional *Intermedialidad en la lengua y la literatura hispánicas*, 17-18 de octubre de 2014 (organizadoras: Victoria Béguelin-Argimón y Gabriela Cordone).
- Jornadas Hispánicas *España y Marruecos*, 28-29 de noviembre de 2014 (organizador: Marco Kunz).
- IV Jornada de trabajo *En torno a la dramaturgia de Jesús Campos García*, 16 de mayo de 2015 (organizadora: Gabriela Cordone).

— Coloquio *Transcreación: hacia una lingüística de la traducción más creativa*, 27-28 de marzo de 2015 (organizadoras: Mónica Castillo Lluch y Victoria Béguelin-Argimón).

— Coloquio Internacional *III Congreso Internacional de la Red de Investigación sobre Metaficción en el Ámbito Hispánico: Metamediación: Los medios y la metaficción*, 3-5 de junio de 2015 (organizadores: Marco Kunz, Antonio J. Gil González, Marta Álvarez).

## UNIVERSIDAD DE NEUCHÂTEL

Université de Neuchâtel  
Instituto de Lenguas y Literaturas Hispánicas  
Esp. Louis-Agassiz 1  
CH-2000 Neuchâtel  
Telef. : +41(032)718 18 80  
<https://www2.unine.ch/esagnol/>

### 1. PROYECTOS DE INVESTIGACIÓN

#### a) Literatura

*Edición de poesía española e hispanoamericana del Siglo de Oro:*

Antonio Sánchez Jiménez y Adrián J. Sáez (ed.), Luis de Ulloa y Pereira, *La Raquel*, Madrid: Iberoamericana, 2013.

Antonio Sánchez Jiménez (ed.), Lope de Vega, *Romances*, Madrid: Cátedra, en prensa.

Antonio Sánchez Jiménez y Luis Iglesias Feijoo (ed.), Pedro Calderón de la Barca, *Poesía*, en preparación.

Adrián J. Sáez (ed.), D. Mexía de Fernangil, *Primera parte del Parnaso Antártico*, en preparación.

*Edición de teatro del Siglo de Oro:*

Antonio Sánchez Jiménez y Adrián J. Sáez (ed.), Pedro Calderón de la Barca, *La cena del rey Baltasar*, Kassel: Reichenberger, 2013.

Antonio Sánchez Jiménez y Adrián J. Sáez (ed.), Lope de Vega, *El cuerdo loco*, en *Parte XIV de comedias*, coord. de José Enrique López Martínez, Madrid: Gredos, en prensa.

Adrián J. Sáez (ed.), Pedro Calderón de la Barca, *La devoción de la cruz*, Madrid: Iberoamericana, 2014.

Antonio Sánchez Jiménez y Adrián J. Sáez (ed.), Vicencio Carducho, *Memorial informatorio por los pintores*, en preparación.

*Literatura y creación nacional (la Leyenda Negra):*

a) Imagen de Suiza en la literatura española del Siglo de Oro:

Antonio Sánchez Jiménez y Adrián J. Sáez, *Saavedra Fajardo y la Confederación Helvética: contexto y textos de una relación*, Kassel: Reichenberger, en prensa.

b) Leyenda Negra y piratas:

Antonio Sánchez Jiménez, *Piratas de la América*, Sevilla: Renacimiento, 2013.

"Machiavellism in the Spanish Short Novel: Lope de Vega, Baltasar de Gracián, and Joan Timoneda":

Visita del profesor Emilio Blanco (Universidad Rey Juan Carlos), 1 de mayo de 2014-31 de junio de 2014. Proyecto financiado por el FNS.

## 2. TESIS Y TESINAS

### *Tesis presentadas*

DIEZ DEL CORRAL ARETA, Elena: *Variación lingüística en documentos coloniales de la Audiencia de Quito (XVI-XIX): estudio histórico de conectores consecutivos* (dir.: Juan Pedro Sánchez Méndez).

### *Tesinas presentadas*

CHIARAVALLE, Dake: *Estudio diacrónico de las locuciones verbales con pan y vino*.

FRANK, Justine: *La frontera como factor decisivo en la formación identitaria y heroica en la literatura mexicana y chicana*.

### *Tesis en preparación*

BUREO, Ángeles: *La corte literaria de Alfonso X el Sabio*.

CORREDOR AVELEDO, Antonio: *Problemática de la sintaxis histórica en las teorías sobre los orígenes del español americano: estudio diacrónico sobre el perfecto simple, el perfecto compuesto y el futuro de subjuntivo en Caracas y Buenos Aires en los siglos XVI al XIX*.

DE LIÓN DURÁN, Doralma: *Formes d'adresse interlocutoires dans le parler actuel de Caracas: étude pragmatique-discursive et sociolinguistique*.

DIDA NOPOGWO, Baudelaire: *Le contact de langues dans la presse écrite équato-guinéenne*.

FILDOKIC, Mirjana: *Following the Language Social Evolution: The Relevance of the Jargon of the Young in Learning of Spanish as a Second Language among the Adolescents*.

FIVAZ, Vania: *Javier Tomeo y las vanguardias del siglo XX: confluencias estéticas* (co-dir. con Marco Kunz, Université de Lausanne).

GIULIANA, Virginie: *La representación de la infancia en la pintura y la poesía: Joaquín Sorolla y Juan Ramón Jiménez*.

REYNAUD OUDOT, Natacha: *El español en las Audiencias de Quito y Panamá durante los siglos XVI-XVIII. Estudio de fonología histórica contrastiva*.

SÁEZ, Adrián J.: *El mito neogótico entre 1640 y 1700: la construcción de la identidad nacional en las letras españolas*.

SCHAME, Daniela: *Analyse pragmatique d'actes de parole dans la grande ville de Buenos Aires*.

### *Tesinas en preparación*

ALBERTINI, Sabrina: *La picaresca española y la narrativa de Mark Twain: el sustrato cervantino*.

BOTTERON, Julie: *Sir Thomas Mallory's Morte d'Artur and the Baladro del sabio Merlín* (co-dir. con Katrin Rupp).

### 3. ACTIVIDADES QUE HAN TENIDO LUGAR

Leçon inaugurale del Prof. Antonio Sánchez Jiménez: «Littérature et stéréotype: la construction littéraire de l'Espagne». 16 de abril de 2014.

*Pasado y presente de la pluralidad lingüística y literaria de España*, Sociedad Suiza de Estudios Hispánicos. XLV Jornadas Hispánicas (22 y 23 de noviembre de 2013).

Dos conferencias de Javier Guijarro Ceballos (Universidad de Extremadura):

«Escarmentar por experiencia ajena: tinos y desatinos propios en la investigación de los libros de caballerías castellanos del Siglo de Oro y en la invención de los *Discursos antárticos*»: 1 de octubre de 2013.

«Iriarte y Samaniego ante *Guzmán el Bueno*: la estilización paródica como indicio de la configuración del género melológico y frente a la codificación del melólogo como género»: 2 de octubre de 2013.

Conferencia de Enrique Vila-Matas: «La théorie de Lyon», 23 de septiembre de 2013.

Conferencia de Armin Schwegler (University of California Irvine): «Palenque. Introduction to an Extraordinary Creole Language», 8 de mayo de 2013.

Conferencia de Elena Rojas Mayer (CONICET, Universidad Nacional de Tucumán): «El lenguaje femenino en los relatos tradicionales del noroeste argentino», 17 de septiembre de 2013.

Conferencia de Steven Dworkin (University of Michigan): «Stabilité lexicale et changement lexical dans les langues romanes», 29 de octubre de 2013.

### 4. ACTIVIDADES PROGRAMADAS

Congreso internacional: *Lo viejo y lo nuevo: metáforas del cambio en la poesía española en torno a 1700*. 19 y 20 de junio de 2014.

Congreso internacional: *Calderón y los géneros dramáticos*. 12 y 13 de septiembre de 2014.

## UNIVERSIDAD DE ST. GALLEN

Universität St. Gallen  
School of Humanities and Social Sciences  
Spanische Sprache und Literatur  
Gatterstrasse 1 - 9010 St. Gallen  
Prof. Dr. Yvette Sánchez  
[www.shss.unisg.ch/Spanisch](http://www.shss.unisg.ch/Spanisch)  
[Yvette.Sanchez@unisg.ch](mailto:Yvette.Sanchez@unisg.ch)  
Tel.: 071 224 2566  
Fax: 071 224 2669

## 1. PROYECTOS DE INVESTIGACIÓN

Estudios transculturales (transareales) (Yvette Sánchez).

Latinos en EE.UU. (Yvette Sánchez).

Enrique Vila-Matas (Yvette Sánchez).

El retorno del monstruo. Cuerpos y figuras monstruosas en la literatura hispánica contemporánea (Adriana López Labourdette).

La memoria bilingüe: Vidas que se traducen a sí mismas (Inés García de la Puente).

La idea de artesanía en la literatura contemporánea (Sandra Carrasco).

Programa ProDoc (SNF): *Dinámicas transculturales de gobernanza y gestión en América Latina*.

*Agua y Luz*. Proyecto de cooperación (SERI) con la Universidad de los Andes en Bogotá.

## 2. TESIS Y MEMORIAS

### *Tesis presentadas*

EICHIN, Nadja: *Perspectivas de una nueva cultura de la seguridad en la frontera entre México y Estados Unidos reflejadas en la literatura latina* (dir.: Yvette Sánchez).

GONZÁLEZ DE CANALES, Júlia: *Placer e irritación del lector ante la obra literaria de Enrique Vila-Matas* (dir.: Yvette Sánchez).

RAMÍREZ GRÖBLI, María del Pilar: *El impacto sociopolítico y artístico de los conflictos y desplazamientos de la población por la producción de biocombustibles en Colombia* (dir.: Yvette Sánchez).

SCHOCH-KÖRNER, Teresa: *Problemas de obesidad en México. Reconocer preferencias y cambiar restricciones* (dir.: Yvette Sánchez).

### *Tesis en preparación*

BROOKS-AMES, Rachel: *Creando valor compartido: Una evaluación de sus beneficios sociales, medioambientales y económicos en comunidades de producción de cultivo en Latinoamérica* (dir.: Yvette Sánchez).

COHEN, Jonna: *La cocina de los Latinos en EE.UU. como proceso transareal* (dir.: Yvette Sánchez).

MÜLLER, Fabian François: *Trampas sociales. Un estudio del problema de la desconfianza en la economía argentina* (dir.: Yvette Sánchez).

PALACIO ROLDÁN, Juan Fernando: *Latinoamérica en las organizaciones internacionales de Ginebra. Aspectos transculturales de la afiliación de Brasil, Colombia y México* (dir.: Yvette Sánchez).

POMBO, Manuel: *Trueques discursivos entre literatura y management* (dir.: Yvette Sánchez).

ROBINSON, Rocío: *Innovación social corporativa suiza como valor agregado en pequeñas comunidades de Brasil y Ecuador* (dir.: Yvette Sánchez).

SILVA GUERRA, Harold: *Efectos de la imagen, los símbolos y las costumbres culturales en el comercio minorista colombiano* (dir.: Yvette Sánchez).

*Tesinas de Máster presentadas*

RITTER, Jakob Maximilian: *El mercado financiero en Venezuela desde 1965 hasta la actualidad: un análisis, cincuenta años después de la tesis doctoral del doctor Henri Meier* (dir.: Yvette Sánchez).

*Tesinas de Máster en preparación*

AMREIN, Ana: *Evaluación multidimensional del alivio de la exclusión social en Costa Rica: un estudio de caso de intervenciones educativas* (dir.: Yvette Sánchez).

*Tesinas de Bachelor presentadas*

ELMIGER, Laura: *‘Tinguem un sol cor’. El papel de la juventud en el movimiento separatista catalán* (dir.: Yvette Sánchez).

FELLER, Carmen: *Los países andinos frente a la emergencia de China: asimetrías de poder* (dir.: Yvette Sánchez).

MUKENDI-KABONGA, Lucie: *La expansión de empresas brasileñas en África* (dir.: Yvette Sánchez).

RADOVANOVIC, Nevena. *Nation Branding: Lo suizo como potencial para el posicionamiento de empresas suizas en Chile* (dir.: Yvette Sánchez).

VON STOTZINGEN, Valérie: *La cultura corporativa como constructo central en equipos multinacionales. El caso de Procter&Gamble* (dir.: Yvette Sánchez).

WETTSTEIN, Miguel: *El “CACEROLAZO”: La vuelta de Argentina a la protesta ante la situación política actual* (dir.: Yvette Sánchez).

*Tesinas de Bachelor en preparación*

MARGADANT, Fabiana: *Cultura política y democracia en Paraguay* (dir.: Yvette Sánchez).

PACASSI, Sergio: *‘Vivir Bien’: Los efectos de la nueva política económica boliviana sobre el sector terciario* (dir.: Yvette Sánchez).

RENNER, Johanna Corinna: *El derecho de los pueblos indígenas del Perú a consulta previa – situación jurídica y práctica* (dir.: Yvette Sánchez).

WENK, Fabian: *El concepto de ‘carisma’ en el populismo de izquierdas de Ecuador* (dir.: Yvette Sánchez).

### **3. ACTIVIDADES QUE HAN TENIDO LUGAR**

Simposio: *LebensLust* (junto con el Prof. Dr. Ottmar Ette). L’arc Romainmôtier. 7-9 de junio de 2013.

Coloquio: *Actualizando las investigaciones de Gustav Siebenmann*. Coloquio en ocasión de su 90 cumpleaños. 18 de octubre de 2013.

Seminario: Prof. Ph.D. Roberto Gutiérrez Poveda (profesor invitado de la Universidad de los Andes). *Emprendedurismo social como motor de cambio en América Latina*. 4-7 de noviembre de 2013.

Foro: *Farming forward*. 8 de noviembre de 2013.

Simposio: *LebensLang* (junto con el Prof. Dr. Ottmar Ette). L’arc Romainmôtier. 13-15 de febrero de 2014.

Jornada Venezolana. 11 de abril de 2014.

Talleres: ProDoc (SNF) *Estudios Latinoamericanos*, en cooperación con el IHEID de Ginebra y las Universidades de Berna y de Ginebra. Taller

VIII, 4-5 de octubre. Taller IX, 6-7 de diciembre de 2013. Taller X, 21-22 de febrero 2014.

Conferencia: ProDoc: Prof. Dr. Ulli Vilsmaier (Leuphana University of Lüneburg). *Transdisciplinarietà: creando investigación transcultural*. Universidad de Berna. 4 de octubre de 2013.

Conferencia: ProDoc: Prof. Dr. Sarah Radcliffe (University of Cambridge). *El desarrollo desde una perspectiva decolonizadora: América Latina y el reto de la investigación*. Universidad de San Gallen. 6 de diciembre de 2013.

Conferencia: ProDoc: Prof. Dr. Maria Sylvia Macchione Saes (Universidade de São Paulo (FEA/USP). *Tendências recentes da organização das cadeias agrícolas brasileiras*. 15 de mayo de 2014.

#### 4. ACTIVIDADES PROGRAMADAS

Talleres: ProDoc (SNF) *Estudios Latinoamericanos*. Taller XI, 4-5 de junio de 2014. Taller XII, 3-4 de octubre de 2014, Taller XIII, diciembre de 2014.

Conferencia: ProDoc: Prof. Dr. Elena Lazos-Chavero (Universidad Nacional Autónoma de México): «Transnationalization of the Mexican Agriculture: Local or Global Governance in the Agrofood System?» IHEID, Ginebra. 5 de junio de 2014.

Conferencia: ProDoc: Prof. Dr. Leigh Payne (University of Oxford): «Is Latin America a model for transitional justice?» IHEID, Ginebra. 5 de junio de 2014.

Taller de Autores: Redacción final del manual *Gestión transcultural en los Estados BRIC*. 28 de junio de 2014.

Foro: *La figura del agripeneur en América Latina*. 31 de octubre de 2014.

Seminario: Prof. Ph.D. Vanda Felbab-Brown (profesora invitada de la Brookings Institution, Washington, EE.UU.): «“Cooking up a Storm”: Narcotráfico, crimen organizado y respuestas del Estado en México». 5-8 de noviembre de 2014.

Congreso: *Emprendedurismo social en América Latina*. 6-7 de febrero de 2015.

Simposio: *Ficciones de management. Influencias mutuas entre los negocios y las letras*. 10-11 de abril de 2015.

## UNIVERSIDAD DE ZURICH

Universität Zürich  
Philosophische Fakultät  
Romanisches Seminar  
Zürichbergstr. 8  
8032 Zürich  
Tel. 044 634 35 42  
itlopez@rom.uzh.ch  
www.rose.uzh.ch

## 1. TESIS Y TESINAS

### *Tesis en preparación*

SCHNEIDER, Gina Maria: *Entre cielo, aire y tierra: hacia los valores del espacio supraterráneo en la poesía de Luis Cernuda* (dir.: Itziar López Guil).

ALBIZU YEREGUI, Cristina: *Análisis discursivo de Los girasoles ciegos de Alberto Méndez* (dir.: Itziar López Guil).

QUINTAS, Cristina: *Estudio de la configuración geométrica en la obra narrativa de Rafael Dieste* (dir.: Mari Paz Yáñez/ Itziar López Guil).

NEUFFER, Laurence: *La intertextualidad como principio creador de la obra literaria en Gramática parda de Juan García Hortelano* (dir.: Mari Paz Yáñez/ Itziar López Guil).

### *Tesinas presentadas*

HOFER-LOBATO, Mónica: *La función de la mujer en Señora de rojo sobre fondo gris y Cinco horas con Mario de Miguel Delibes* (dir.: Itziar López Guil).

### *Tesinas en preparación*

ABAD, Carlos: *Acerca de la poesía de Roger Wolfe* (dir.: Itziar López Guil).

BRUGGER, Madlaina: *Transcripción paleográfica y edición crítica del Libro de Apolonio* (dir.: Itziar López Guil).

BARRANCO, Melinda: *Sobre la función de los refranes en la segunda parte del Quijote* (dir.: Itziar López Guil).

## 2. ACTIVIDADES QUE HAN TENIDO LUGAR

### *Literatura*

— 8 de octubre de 2013: Conferencia del Prof. Dr. Javier Díez de Revenga (Universidad de Murcia): «Las tres heridas de Miguel Hernández: la de la muerte, la de la vida, la del amor».

— 8 de octubre de 2013: Conferencia del Prof. Dr. Jesús G. Maestro (Universidad de Vigo): «El personaje nihilista en la dramaturgia de *La Celestina*: suicidio y religión».

— 8 de octubre de 2013: «Como una nube en la luz». Velada de homenaje organizada con ocasión del 50 aniversario de la muerte del poeta Luis Cernuda (1902-1963) por la Cátedra de Literatura Española (Prof. Dr. Itziar López Guil). Contribuciones de Maya Schärer-Nussberger (Universidad de Zúrich), Javier Díez de Revenga (Universidad de Murcia), Itziar López Guil (Universidad de Zúrich), Gina Maria Schneider (Universidad de Zúrich), Georges Güntert (Universidad de Zúrich) y Jesús G. Maestro (Universidad de Vigo).

— publicación de la monografía «Como una nube en la luz». Homenaje a Luis Cernuda (1902-1963), Itziar López Guil y Gina Maria Schneider (eds.), Vigo: Academia del Hispanismo, 2013.

— 22 de mayo de 2014: lectura del poemario *Valores nominales* de Itziar López Guil, publicado en Ediciones de La Discreta, 2014, con ilustraciones de Carlos López Cortezo y prólogo de Ana Merino. Presentaciones de la Prof. Dr. Yvette Sánchez (Universidad de St. Gallen), así como del Prof. Dr. Juan Varelas-Portas (Universidad Complutense de Madrid).

### 3. ACTIVIDADES PROGRAMADAS

— 7-9 de septiembre de 2014: jornadas “Escuela Doctoral de Otoño: Periferias del Barroco”, organizado junto con las universidades de St. Gallen, Basel y Berna dentro del marco del programa de Doctorado Interuniversitario «Contactos, contextos, conceptos: procesos de transculturación en la Iberorromania».

— 6 de octubre de 2014: “*Los girasoles ciegos* de Alberto Méndez, diez años después”, Coloquio Internacional en homenaje a Alberto Méndez (1941-2014), organizado por la Cátedra de Literatura Española (Prof. Dr. Itzías López Guil).

— 28 de octubre de 2014: Conferencia del Prof. Dr. Georges Güntert: «Nuevas lecturas de “El curioso impertinente”: sus aportaciones y sus límites».

— Noviembre de 2015: presentación del número monográfico de la revista *Versants* (sobre *El cuento en los albores del siglo XXI*), organizada por la Cátedra de Literatura Española (Prof. Dr. Itzías López Guil).

— Junio 2015: *VIII Dies Romanicus Turicensis*: jornadas de estudio organizadas por los departamentos de literatura y lingüística española, francesa e italiana, dirigidas a jóvenes especialistas cuya labor investigadora se circunscribe bien al campo de la lingüística y la literatura, bien a otros dominios científicos afines, ofreciendo, de este modo, un diálogo entre disciplinas a nivel internacional.

